

The Last Sunday after the Epiphany

Year A February 23, 2020

Praise Song: The Little Light of Mine Slide
 The Collect of the Day BCP 101
 First Lesson Exodus 24:12-18
 Psalm 99
 Second Lesson 2 Peter 1:16-21
Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You).....Slide
 Gospel..... Matthew 17:1-9
After Gospel: The Greatest Thing (loving You).....Slide
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People..... Slide
 Confession of sin BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: God Calls Us Each by Name The Choir
Offertory Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Epiphany BCP 228
Sanctus S 128
 The Lord's Prayer..... BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Just As I Am..... E693//C331
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: Praise My Soul the King of Heaven E410//C23
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
2/23 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Flora Chow	Milagros Fradejas Sabrina Lin
3/1 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Roger Magnuson Flora Chow	Janis Magnuson Alex Zhong	Evelina Fradejas	Sabrina Lin Antao Chien
8 o'clock	2/23	Lilia Tansiongco	3/1	Maury Edwards	

顯現節後最末主日

甲年 2020年2月23日

讚美詩：我這盞小燈----- 幻燈片
 本日祝文 ----- 公禱書 101 頁
 首段經課 ----- (出埃及記 24:12-18)
 詩篇 ----- (99)
 次段經課 ----- (彼得後書 1:16-21)
 福音前：最大的事(認識祢) ----- 幻燈片
 福音書 ----- (馬太福音 17:1-9)
 福音後：最大的事(愛慕祢) ----- 幻燈片
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
 獻金音樂：上帝提名呼召我們每個人 ----- 教會詩班
 獻金詩歌：全所有奉獻 ----- 幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：顯現節 ----- 公禱書 228 頁
 聖哉頌 ----- 幻燈片
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
 聖餐音樂：我來歌 ----- 普天頌讚第 331 首
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁
 教會事務公佈
 退堂聖詩：讚美天上君王歌 ----- 普天頌讚第 23 首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
2/23 雙語崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	周李芳	Milagros Fradejas 林玲君
3/1 雙語崇拜	張信芬 牧師	Roger Magnuson 周李芳	Janis Magnuson 鍾喻竹	Evelina Fradejas	林玲君 簡安道

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“A Life full of Miracles”:

- 1) What is a “true miracle” in the eyes of Jesus?
- 2) What transformation has been brought into our lives through the “true miracles” by Jesus?
- 3) According to the message today, how can we live a life full of miracles?
- 4) Has the message today changed your understanding of miracles? Why or why not?
- 5) What do you feel called to do at the moment so that you may also experience miracles?

“充滿奇蹟的生命”：

- 1) 從耶穌的角度而言，什麼是「真正的奇蹟」？
- 2) 因著耶穌所成就的「真奇蹟」，使我們的生命有了什麼樣的轉變？
- 3) 根據今天的消息，我們要如何做才能活出充滿奇蹟的生命？
- 4) 今天的消息是否改變了你對奇蹟的看法？如果是/否，理由為何？
- 5) 你此時此刻感覺被呼召去做什麼事，以致於能夠去經歷奇蹟？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Ex 出 6-12; Jb 伯 23-30

NT 新約: Lk 9-15; 1Cor 林前 10-16



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy dorothismithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas

evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹
Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

The Last Sunday after the Epiphany, Year A
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

顯現後最末主日，甲年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

February 23, 2020



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

An Announcements for February 23, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to remember our beloved brother Richard Hovelsrud, who went to be with the Lord on Friday at the age of 90. May the Lord give his family comfort and peace.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Karen Fradejas for her contribution to the luncheon today, and wish her Happy Birthday! May God bless her with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **February-March 2020 Important Dates:**

2/25, Tue, 5:30 pm, Shrove Tuesday: Pancake Supper in the parish hall.

2/26, Wed, 7:30 pm, Ash Wed (1st Day of Lent) Holy Eucharist Service.

3/7, Sat, 8:00 am – 4:00 pm, Diocesan Ministry Fair at Campbell

Hall School, 4533 Laurel Canyon Blvd, Studio City. It's free to attend this Ministry Fair. If interested, please contact Mo Fennie.

3/8, Sun, 10:00 am, Bishop Diane's Visitation and Joint Service

3/19, Thu, 7:00 pm, Bishop's Committee Meeting, in the meeting room.

(5) **Wednesday Soup Suppers in Lent: 3/4, 11, 18, 25 & 4/1, 5:30 pm**, there will be a soup & bread supper in the parish hall, followed by an evening prayer & spiritual meditation in the main sanctuary for repentance and confession. (Those to prepare supper: Altar Guild 3/4; Choir 3/11; Men's Bible Study 3/18; Bishop's Committee 3/25; Mandarin Group 4/1) Any question, please ask Mo. Fennie.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for this Sun, 2/23.

(7) **Spiritual Formation (2): Spiritual Healing:** Sat, 3/21-6/27, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) every other Saturday afternoon. For registration, please contact Mo. Fennie.

(8) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2020:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (esp. **4/12, 19, 26**). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (fall injury); (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Pamela Popalan (breast cancer); (12) Belen & Roel Dalida; (13) Daniel Adams (eyes & kidneys); (14) Caryl Gonzales; (15) Moti; (16) Marjolyn Vielma (breast cancer); (17) Chuck White (fall injury); (18) Roger (heart).

二零二零年二月二十三日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是紀念我們所愛的弟兄 Richard Hovelsrud, 他於週五安息主懷。求主賜下安慰和平安給他的家人。

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Karen Fradejas 姊妹奉獻午餐, 並祝她生日快樂。也求主賜福她健康平安!

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) 二零二零年二~三月份重要日期:

2/25, 週二, 下午 5:30, 懺悔星期二: 烤薄餅晚餐, 在副堂舉行。

2/26, 週三, 晚上 7:30, 聖灰星期三(大齋首日) 聖餐崇拜。

3/7, 週六, 上午 8:00 – 下午 4:00, 教區事工展覽會, 於 Campbell Hall School 舉行 (4533 Laurel Canyon Blvd, Studio City)。免費參加, 有興趣者請聯絡張牧師。

3/8, 主日, 上午 10:00, 唐金琮主教探訪日及聯合禮拜

3/19, 週四, 晚上 7:00, 堂務委員會會議, 於會議室舉行。

(5) **週三大齋節期間清淡晚餐:** 大齋節期間週三(3/4, 11, 18, 25 & 4/1) 傍晚 5:30 有麵包和湯作為清淡晚餐守懺悔節日, 意表認罪悔改; 之後在教堂也有禱告和默想的聚會。(負責預備晚餐小組如下: 聖壇小組 3/4; 教會詩班 3/11; 弟兄查經班 3/18; 堂務委員會 3/25; 華語團契 4/1)。任何問題, 請聯絡張牧師。

(6) **教會每月聖餐探訪:** 下次聖餐探訪預定於本主日, 2/23。

(7) **靈命塑造 (2): 屬靈操練:** 週六, 3/21-6/27, 下午 2:00-4:00, 在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程 (英語), 每隔週的週六下午上課。有興趣者, 請向張牧師報名。

(8) **需要教友自由奉獻 2020 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格 (特別是 **4/12, 19, 26**), 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崐, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (跌傷), (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Pamela Popalan (乳癌), (12) Belen & Roel Dalida, (13) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (14) Caryl Gonzales, (15) Moti, (16) Marjolyn Vielma (乳癌), (17) Chuck White (跌傷), (18) Roger (心臟)。

Last Sunday after the Epiphany, Year A

O God, who before the passion of your only-begotten Son revealed his glory upon the holy mountain: Grant to us that we, beholding by faith the light of his countenance, may be strengthened to bear our cross, and be changed into his likeness from glory to glory; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Exodus 24:12-18

The LORD said to Moses, "Come up to me on the mountain, and wait there; and I will give you the tablets of stone, with the law and the commandment, which I have written for their instruction." So Moses set out with his assistant Joshua, and Moses went up into the mountain of God. To the elders he had said, "Wait here for us, until we come to you again; for Aaron and Hur are with you; whoever has a dispute may go to them."

Then Moses went up on the mountain, and the cloud covered the mountain. The glory of the LORD settled on Mount Sinai, and the cloud covered it for six days; on the seventh day he called to Moses out of the cloud. Now the appearance of the glory of the LORD was like a devouring fire on the top of the mountain in the sight of the people of Israel. Moses entered the cloud, and went up on the mountain. Moses was on the mountain for forty days and forty nights.

Psalms 99

- 1 The Lord is King; let the people tremble;
 he is enthroned upon the cherubim; let the earth shake.
- 2 The Lord is great in Zion;
 he is high above all peoples.
- 3 Let them confess his Name, which is great and awesome;
 he is the Holy One.
- 4 "O mighty King, lover of justice, you have established equity;
 you have executed justice and righteousness in Jacob."
- 5 Proclaim the greatness of the Lord our God and fall down before his
 footstool; he is the Holy One.
- 6 Moses and Aaron among his priests,
 and Samuel among those who call upon his Name,
 they called upon the Lord, and he answered them.
- 7 He spoke to them out of the pillar of cloud;
 they kept his testimonies and the decree that he gave them.
- 8 "O Lord our God, you answered them indeed; you were a God who
 forgave them, yet punished them for their evil deeds."

- 9 Proclaim the greatness of the Lord our God and worship him upon
 his holy hill;
 for the Lord our God is the Holy One.

Second Peter 1:16-21

We did not follow cleverly devised myths when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we had been eyewitnesses of his majesty. For he received honor and glory from God the Father when that voice was conveyed to him by the Majestic Glory, saying, "This is my Son, my Beloved, with whom I am well pleased." We ourselves heard this voice come from heaven, while we were with him on the holy mountain.

So we have the prophetic message more fully confirmed. You will do well to be attentive to this as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts. First of all you must understand this, that no prophecy of scripture is a matter of one's own interpretation, because no prophecy ever came by human will, but men and women moved by the Holy Spirit spoke from God.

Matthew 17:1-9

Six days after Peter had acknowledged Jesus as the Christ, the Son of the Living God, Jesus took with him Peter and James and his brother John and led them up a high mountain, by themselves. And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothes became dazzling white. Suddenly there appeared to them Moses and Elijah, talking with him. Then Peter said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here; if you wish, I will make three dwellings here, one for you, one for Moses, and one for Elijah." While he was still speaking, suddenly a bright cloud overshadowed them, and from the cloud a voice said, "This is my Son, the Beloved; with him I am well pleased; listen to him!" When the disciples heard this, they fell to the ground and were overcome by fear. But Jesus came and touched them, saying, "Get up and do not be afraid." And when they looked up, they saw no one except Jesus himself alone.

As they were coming down the mountain, Jesus ordered them, "Tell no one about the vision until after the Son of Man has been raised from the dead."

甲年：顯現節後最末主日

上帝啊！主獨生聖子受難之前，在聖山上顯出祂的榮光：求主使我們靠著信心得見主臉上光輝的人，能夠得著力量去背負自己的十字架，並改變成為主從榮光到榮光的樣式；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。*阿們。*

出埃及記 24:12-18

耶和華對摩西說、你上山到我這裏來住在這裏、我要將石版、並我所寫的律法、和誡命、賜給你、使你可以教訓百姓。摩西和他的幫手約書亞起來、上了上帝的山、摩西對長老說、你們在這裏等著、等到我們再回來、有亞倫、戶珥與你們同在、凡有爭訟的、都可以就近他們去。摩西上山、有雲彩把山遮蓋。耶和華的榮耀停於西乃山、雲彩遮蓋山六天、第七天他從雲中召摩西。耶和華的榮耀在山頂上、在以色列人眼前、形狀如烈火。摩西進入雲中上山、在山上四十晝夜。

詩篇 99

- 99:1 耶和華作王、萬民當戰抖、他坐在二基路伯上、地當動搖。
- 99:2 耶和華在錫安為大、他超乎萬民之上。
- 99:3 他們當稱讚他大而可畏的名、他本為聖。
- 99:4 王有能力喜愛公平、堅立公正、在雅各中施行公平和公義。
- 99:5 你們當尊崇耶和華我們的上帝、在他腳凳前下拜、他本為聖。
- 99:6 在他的祭司中有摩西和亞倫、在求告他名的人中有撒母耳、他們求告耶和華、他就應允他們。
- 99:7 他在雲柱中對他們說話、他們遵守他的法度、和他所賜給他們的律例。
- 99:8 耶和華我們的上帝阿、你應允他們、你是赦免他們的上帝、

卻按他們所行的報應他們。

- 99:9 你們要尊崇耶和華我們的上帝、在他的聖山下拜、因為耶和華我們的上帝本為聖。

彼得後書 1:16-21

我們從前、將我們主耶穌基督的大能、和他降臨的事、告訴你們、並不是隨從乖巧捏造的虛言、乃是親眼見過他的威榮。他從父上帝得尊貴榮耀的時候、從極大榮光之中、有聲音出來向他說、這是我的愛子、我所喜悅的、我們同他在聖山的時候、親自聽見這聲音從天上出來。我們並有先知更確的預言、如同燈照在暗處、你們在這預言上留意、直等到天發亮晨星在你們心裏出現的時候、才是好的。第一要緊的、該知道經上所有的預言、沒有可隨私意解說的、因為預言從來沒有出於人意的、乃是人被聖靈感動說出上帝的話來。

馬太福音 17:1-9

過了六天、耶穌帶著彼得、雅各、和雅各的兄弟約翰、暗暗的上了高山、就在他們面前變了形像、臉面明亮如日頭、衣裳潔白如光。忽然有摩西、以利亞、向他們顯現、同耶穌說話。彼得對耶穌說、主阿、我們在這裏真好、你若願意、我就在這裏搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。說話之間、忽然有一朵光明的雲彩遮蓋他們、且有聲音從雲彩裏出來說、這是我的愛子、我所喜悅的、你們要聽他。門徒聽見、就俯伏在地、極其害怕。耶穌進前來、摸他們說、起來、不要害怕。他們舉目不見一人、只見耶穌在那裏。下山的時候、耶穌吩咐他們說、人子還沒有從死裏復活、你們不要將所看見的告訴人。